



ВВЕДЕНИЕ В ПАТЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД

(английский язык)

АВТОРСКИЙ МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ КУРС ФЕДОРОВА С.В.

ПЛАН-ПРОСПЕКТ

Общая характеристика курса

Учебный курс «Введение в патентный перевод (английский язык)» ориентирован, прежде всего, на практикующих технических переводчиков, специализирующихся в конкретных областях техники и уже работающих или планирующих работать на рынке патентного перевода. Кроме того, курс можно с успехом читать студентам языковых и технических специальностей высших учебных заведений и аспирантам в качестве специального курса. Курс построен по модульному принципу, что позволяет легко адаптировать его содержание и длительность к потребностям целевой аудитории. Модули курса обладают достаточной автономностью и могут быть использованы как по отдельности (например, для углубления и расширения уже существующих учебных курсов), так и собранными в тематические блоки.

Содержание курса

1. Тематический блок «Общие сведения»

Понятие патентного перевода.

Рынок патентного перевода.

Качество патентного перевода.

Управление рисками, связанными с переводом

Учебно-методическая литература по патентному переводу.

Общие сведения о патентных системах.

2. Тематический блок «Патентование изобретений и полезных моделей»

Использование библиографических данных в переводе.

Состав патентной заявки и основные требования к ее оформлению.

Лексико-грамматические особенности различных частей патентной заявки.

Типовые термины и речевые обороты патентных заявок.

Особенности перевода переписки с экспертизой патентного ведомства и с зарубежными контрагентами.

Специфика перевода патентных заявок для подачи конвенционных национальных заявок и перевода международных заявок в национальную фазу в различных странах.

Физические величины и единицы измерения, химические номенклатуры, латинские названия в биологии и медицине.

Характерные ошибки в переводах патентных заявок.

3. Тематический блок «Регистрация товарных знаков, наименований мест происхождения товаров, патентование промышленных образцов, регистрация доменных имен»

Библиографические данные заявки на регистрацию товарного знака.

Виды документов, связанных с регистрацией товарного знака.

Товарные знаки и специфическая терминология, связанная с товарными знаками.

Особенности перевода названий товаров и услуг в соответствии с МКТУ.

Географические указания и специфическая терминология, связанная с географическими указаниями
Промышленные образцы и специфическая терминология, связанная с ПО.
Доменные имена и специфическая терминология, связанная с доменными именами.
Особенности перевода переписки с экспертизой патентного ведомства и с зарубежными контрагентами.

4. Тематический блок «Патентные споры»

Структура документов, связанных с патентными спорами (претензионные письма, ходатайства, исковые заявления, возражения, наблюдения, ответы, отзывы, экспертные заключения, решения).
Особенности перевода в ходе патентных споров.

5. Тематический блок «Технические приемы перевода»

Использование в переводе нормативной документации.
Использование в переводе двуязычных шаблонов и форм патентных ведомств
Использование в переводе патентных семейств.
Использование в переводе терминологических справочников и терминологического патентного поиска.
Использование в переводе патентных классификаторов и классификационного патентного поиска.
Использование автоматического промежуточного перевода.
Консультации специалистов и помощь с форумов в Интернете.

6. Тематический блок «Автоматизация патентного перевода»

Системы электронных словарей.
Средства контекстного поиска и замены.
Системы памяти переводов.
Корпусы параллельных текстов патентных документов.
Терминологические справочники, созданные на основе параллельных текстов патентных документов.
Системы автоматического перевода и постредактирование.

7. Тематический блок «Практические упражнения»

Примеры и упражнения по патентному переводу.

Типовые варианты компоновки курса

- Курс повышения квалификации для практикующих патентных переводчиков – от 4 до 20 акад. час.
- Курс повышения квалификации для переводчиков, желающих освоить патентный перевод – от 24 до 36 акад. час.
- Курс повышения квалификации для преподавателей технического перевода – от 24 до 36 акад. час.
- Специальный учебный курс для студентов технических и языковых специальностей высших учебных заведений (специалитет, бакалавриат, магистратура) – от 40 до 72 акад. час.
- Специальный учебный курс для аспирантов – от 40 до 72 акад. час.

Об авторе

Автор курса – Федоров Станислав Викторович, патентный переводчик, эксперт Союза переводчиков России, член российской Национальной лиги переводчиков,

российский и евразийский патентный поверенный, руководитель патентной практики патентного бюро Дельта Патент (Санкт-Петербург).

Базовую переводческую подготовку получил на кафедре иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета (ЛЭТИ) по специальности «Переводчик-референт по английскому языку» в 1989–1991 годах (преподаватели – Поль Светлана Яковлевна, Короткина Майя Исааковна, Сергеева Капитолина Павловна), дополнительную языковую подготовку – на кафедре иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций (ЛЭИС) в 1998 году (преподаватель – Березовская Ксения Николаевна).

Перевел и отредактировал сотни патентных документов – патентных заявок, описаний к патентам, запросов, уведомлений и решений патентных ведомств, возражений на выдачу патента, ответов на возражения, экспертных заключений и т.п.

Опубликовал ряд работ по патентному переводу:

Федоров С.В. Рынок патентного перевода в 2011 г. // Мир перевода № 1, 2012, с. 23–25.

Федоров С.В. Особенности перевода патентных заявок. // Патентный поверенный № 5, 2012, с. 24–28.

Федоров С.В. Особенности перевода патентной переписки. // Патентный поверенный № 3, 2014, с. 18–21.

Федоров С.В. Машинный перевод патентных документов // Интеллектуальная собственность: теория и практика: Сборник докладов научно-практической конференции «Петербургские коллегиальные чтения – 2017» (Санкт-Петербург, 28–30 июня 2017 г.). – СПб.: ООО «ПиФ.com». – 2017. – с. 52–59.

Федоров С.В. Методические указания по подготовке к конкурсу молодых переводчиков *Sensum de Sensu* в номинации «перевод специального текста с английского языка на русский язык» (патентный перевод) [электронный ресурс]. – СПб. – 2017 г. – режим доступа: https://vk.com/doc-91122891_441870333

Профиль в LinkedIn: <https://linkedin.com/in/stanfedorov>

Профиль на сайте СПб РО СПР: <http://utr.spb.ru/members/1609.htm>

Профиль на сайте ProZ: <http://www.proz.com/profile/1057006>

Контакты автора

телефон: (+7 812) 998 12 92

whatsapp: +79219981292

skype: stanifed

электронная почта: rus@delta-patent.com

почтовый адрес: а/я 20, Санкт-Петербург, 196240, Федорову С.В.

Сайт курса

<http://intro.spb.ru/>

Одобрения и рекомендации

Курс официально рекомендован Союзом переводчиков России, одобрен российской Национальной лигой переводчиков.

Правовая охрана

Курс охраняется как объект авторского права. Авторское первенство подтверждено свидетельством о депонировании в РГБ № 1187825 от 25.04.2018. Неправомерное использование курса или его частей запрещено и будет преследоваться по закону всеми средствами, доступными правообладателю.